dubbing stage (sala de doblaje)

Término

Término
dubbing stage

Idioma
Inglés (Estados Unidos) (214)

Área Especialidad
Humanidades y de las Artes (406)

Disciplina
Cinematografía (474)

Temática
Sonido en el cine

Definición del término
"A dubbing stage is usually a studio facility that looks like a combination movie theater and recording studio engineering room (projectors, screen, theater seats, mixing board, etc). This is where the final decisions are executed".

Fuente / Autor (del término)
Sweetwater. (13 de Abril de 2000). Dubbing Session/Dubbing Stage. En Sweetwater. https://www.sweetwater.com/insync/dubbing-session-dubbing-stage/

Contexto del término
"During the mixing process, the assembled elements are brought to the mixing or dubbing stage to be combined into the final sound track of the film (or sound tracks—given the different types of formats). Generally, on large budget films, there is one mixer for every level of sound—dialogue, music, and effects".

Fuente / Autor (del contexto)
Wittington, W. (2007). Sound, Design and Science Fiction. University of Texas Press: Austin.

Español

Equivalente en español
sala de doblaje

Categoría gramatical
Nominal (221)

Variante de traducción
sala de doblajes

Información geográfica de la variante en español
España (Esp.) (194)

Definición del término en español
Sala insonorizada, que se usa para mezcla y doblaje.

Fuente / Autor (del término en español)
Ayala Coca, A. (2010). Manual de postproducción de audio. Galisgamdigital: Baena, Córdoba.

Contexto del término en español
"La sala de doblajes e incidentales cuenta con un sistema de acústica variable y por sus dimensiones ofrece la posibilidad de igualar las condiciones de sonido similares al rodaje original. Esta sala permite una gran variedad de grabación de voz, así como de efectos incidentales necesarios para recrear la banda sonora cinematográfica".

Fuente / Autor (del contexto en español)
Estudios Churubusco. (s.f.). Sala de doblaje. En Estudios Churubusco. http://www.estudioschurubusco.com/sala_de_doblaje.php

Multimedia

Imagen

Fuente / Autor imagen
Externa

URL de la fuente (imagen)
https://www.flickr.com/photos/fullsailuniversity/6207577161

Video YouTube
https://www.youtube.com/watch?v=4BjXkvSVQB0

Fuente / Autor video
Propia

Notas para la traducción

Remision

- mixing stage (sala de mezcla)

Opciones no recomendadas
Estudio de doblaje

Comentarios
Cabe destacar que, dentro del mundo del cine, "dubbing" es un proceso que se conforma por la recreación, edición y mezcla (etc.) del sonido. No hay que confundir con el remplazo de voces y diálogos originales a otra lengua, puesto que este significado pertenece al mundo del doblaje y la traducción audiovisual, mas no al cine. Es por ello que "estudio de doblaje" no es recomendable en esta temática. Autores como Wittington consideran que el "dubbing stage" y el "mixing stage" son las mismas salas de edición de sonido, tomando en cuenta que aquí se realizan las decisiones finales de la postedición. En español, no existe tal especificación terminológica, por ende, tanto "dubbing stage" y "mixing stage" pueden ser traducidos de la misma forma ("sala de doblaje"). Sin embargo, cuando los procesos ya no se adjetivizan al lado de nominales como "stage", es necesario recurrir a sus traducciones correspondientes: "doblaje" y "mezcla", respectivamente. Consulte "mixing stage".